

# Az Európai Unió Hivatalos Lapja

L 64



Magyar nyelvű kiadás

Jogszabályok

57. évfolyam

2014. március 4.

Tartalom

II *Nem jogalkotási aktusok*

## NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

2014/116/EU:

- ★ A Tanács határozata (2014. január 28.) az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján, a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáin szereplő engedményeknek ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítására vonatkozóan, levélváltás formájában létrejött megállapodás megkötéséről ..... 1
- ★ Megállapodás levélváltás formájában az Európai Unió és a kínai népköztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján, a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáin szereplő engedményeknek ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítására vonatkozóan ..... 2

Ár: 3 EUR

**HU**

Azok a jogi aktusok, amelyek címe normál szedéssel jelenik meg, a mezőgazdasági ügyek napi intézésére vonatkoznak, és rendszerint csak korlátozott ideig maradnak hatályban.

Valamennyi más jogszabály címét vastagon szedik, és előtte csillag szerepel.



## II

(Nem jogalkotási aktusok)

## NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

## A TANÁCS HATÁROZATA

(2014. január 28.)

az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján, a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáin szereplő engedményeknek ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítására vonatkozóan, levélváltás formájában létrejött megállapodás megkötéséről

(2014/116/EU)

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Unió működéséről szóló szerződésre és különösen annak 207. cikke (4) bekezdésének első albekezdésére, összefüggésben 218. cikke (6) bekezdése a) pontjának v. alpontjával,

tekintettel az Európai Bizottság javaslatára,

tekintettel az Európai Parlament egyetértésére,

mivel:

- (1) 2007. január 29-én a Tanács felhatalmazta a Bizottságot arra, hogy a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz való csatlakozása során az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja értelmében tárgyalásokat kezdjen a Kereskedelmi Világszervezet bizonyos egyéb tagjaival.
- (2) A Bizottság a tárgyalásokat a Tanács által elfogadott tárgyalási irányelveket követve folytatta le.
- (3) A tárgyalások lezárultak, és az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján, a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáin szereplő engedményeknek ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítására vonatkozóan, levélváltás formájában létrejött megállapodást (a továbbiakban: a megállapodás) 2012. május 31-én parafálták.

(4) A megállapodást az Európai Unió nevében – feltételezve a megkötését – a 2012/763/EU tanácsi határozatnak <sup>(1)</sup> megfelelően 2013. szeptember 9-én aláírták.

(5) A megállapodást jóvá kell hagyni,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

Az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján, a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáin szereplő engedményeknek ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítására vonatkozóan, levélváltás formájában létrejött megállapodást a Tanács az Európai Unió nevében jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A Tanács elnöke ezennel felhatalmazást kap, hogy kijelölje a megállapodásban <sup>(2)</sup> előírt értesítésnek az Unió nevében történő megtételére jogosult személy(eket).

3. cikk

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

Kelt Brüsszelben, 2014. január 28-án.

a Tanács részéről  
az elnök

G. STOURNARAS

<sup>(1)</sup> HL L 337., 2012.12.11., 1. o.

<sup>(2)</sup> A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága az Európai Unió Hivatalos Lapjában teszi közzé.

## FORDÍTÁS

## MEGÁLLAPODÁS

levélváltás formájában az Európai Unió és a kínai népköztársaság között az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján, a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáin szereplő engedményeknek ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítására vonatkozóan

## A. Az Unió levele

Brüsszel, 2013. szeptember 9.

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Engedje meg, hogy az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján folytatott tárgyalásokat követően, amelyek a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáinak ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítását érintették, az alábbi javaslatot tegyem:

1. Az Európai Unió az EU-27 vámterületére vonatkozó engedményes listájába beépíti az EU-25-re vonatkozó engedményes listán szereplő engedményeket az alábbi módosításokkal:

A fokhagymára (0703 20 00 vámtarifaszám) vonatkozó uniós vámkontingensen belül a Kínai Népköztársaságnak megítélt vámkontingens 12 375 tonnával bővül a jelenlegi 9,6 %-os vámtarifa megtartása mellett.

Az agaricus nemhez tartozó, ecet nélkül elkészített vagy tartósított gombákra (2003 10 30 vámtarifaszám; a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtarifa 18,4 EUR + 222,0 EUR/100kg/nettó eda) és az agaricus nemhez tartozó, ideiglenesen tartósított vagy ecet nélkül tartósított gombákra (2003 10 20 vámtarifaszám; a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtarifa 18,4 EUR + 191,0 EUR/100kg/nettó eda) vonatkozó uniós vámkontingensen belül a Kínai Népköztársaságnak megítélt vámkontingens további 800 tonnával (nettó lecsöpögtetett tömeg) bővül, 23 %-os vámtarifa mellett, a kontingensbe a 0711 51 00 vámtarifaszámot (a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 9,6 EUR + 191 EUR/100 kg/nettó eda) szintén beleértve.

Egy 2 026 tonna (*erga omnes*) mennyiségű vámkontingens létrehozása a csokoládéra 38 %-os vámtarifa mellett (1806 20, 1806 31, 1806 32 és 1806 90 vámtarifaszámok).

Egy 2 289 tonna (*erga omnes*) mennyiségű vámkontingens létrehozása a cukorkákra 35 %-os vámtarifa mellett (1704 vámtarifaszám).

Egy 409 tonna (*erga omnes*) mennyiségű vámkontingens létrehozása a kekszfélékre 40 %-os vámtarifa mellett (1905 90 vámtarifaszám).

2. A Kínai Népköztársaság elfogadja az Európai Uniónak a vámkontingensek kiegyenlítésére vonatkozó megközelítését, amelynek célja az EU-25-ök, valamint – az Európai Unió nemrégiben lezajlott bővítését követően – a Bolgár Köztársaság és Románia GATT-kötelezettségeinek módosítása.

Az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság értesítik egymást a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárásáról. E megállapodás a legutolsó értesítés kézhezvételének időpontjától számított 14. napon lép hatályba.

Várom szíves megerősítését kormányának egyetértéséről e levél tartalmára vonatkozóan. Kormány egyetértése esetén e levél és az Ön válaszként küldött megerősítése együttesen képezi az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között levélváltás formájában létrejött megállapodást.

Kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

az Európai Unió részéről

## B. A Kínai Népköztársaság levele

Brüsszel, 2013. szeptember 9.

Tisztelt Hölgyem/Uram!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom a mai napon kelt levelének kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Engedje meg, hogy az 1994. évi Általános Vám- és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) XXIV. cikkének 6. pontja és XXVIII. cikke alapján folytatott tárgyalásokat követően, amelyek a Bolgár Köztársaság és Románia engedményes listáinak ezen országok Európai Unióhoz való csatlakozása során történő módosítását érintették, az alábbi javaslatot tegyem:

1. Az Európai Unió az EU-27 vámterületére vonatkozó engedményes listájába beépíti az EU-25-ökre vonatkozó engedményes listán szereplő engedményeket az alábbi módosításokkal:

A fokhagymára vonatkozó uniós vámkontingensen belül a Kínai Népköztársaságnak megítélt vámkontingens 12 375 tonnával bővül a jelenlegi 9,6 %-os vámtarifa megtartása mellett (0703 20 00 vámtarifaszám).

Az agaricus nemhez tartozó, ecet nélkül elkészített vagy tartósított gombákra (2003 10 30 vámtarifaszám; a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtarifa 18,4 EUR + 222,0 EUR/100kg/nettó eda) és az agaricus nemhez tartozó, ideiglenesen tartósított vagy ecet nélkül tartósított gombákra (2003 10 20 vámtarifaszám; a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtarifa 18,4 EUR + 191,0 EUR/100kg/nettó eda) vonatkozó uniós vámkontingensen belül a Kínai Népköztársaságnak megítélt vámkontingens további 800 tonnával (nettó lecsöpögtetett tömeg) bővül, 23 %-os vámtarifa mellett; a kontingensbe a 0711 51 00 vámtarifaszámot (a kontingensen felüli mennyiségre vonatkozó vámtétel 9,6 EUR + 191 EUR/100 kg/nettó eda) szintén beleértve.

Egy 2 026 tonna (*erga omnes*) mennyiségű vámkontingens létrehozása a csokoládéra 38 %-os vámtarifa mellett (1806 20, 1806 31, 1806 32 és 1806 90 vámtarifaszámok).

Egy 2 289 tonna (*erga omnes*) mennyiségű vámkontingens létrehozása a cukorkákra 35 %-os vámtarifa mellett (1704 vámtarifaszám).

Egy 409 tonna (*erga omnes*) mennyiségű vámkontingens létrehozása a kekszfélékre 40 %-os vámtarifa mellett (1905 90 vámtarifaszám).

2. A Kínai Népköztársaság elfogadja az Európai Uniónak a vámkontingensek kiegyenlítésére vonatkozó megközelítését, amelynek célja az EU-25-ök, valamint – az Európai Unió nemrégiben lezajlott bővítését követően – a Bolgár Köztársaság és Románia GATT-kötelezettségeinek módosítása.

Az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság értesítik egymást a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárásáról. E megállapodás a legutolsó értesítés kézhezvételének időpontjától számított 14. napon lép hatályba.

Várom szíves megerősítését kormányának egyetértéséről e levél tartalmára vonatkozóan. Kormányának egyetértése esetén e levél és az Ön válaszként küldött megerősítése együttesen képezi az Európai Unió és a Kínai Népköztársaság között levélváltás formájában létrejött megállapodást.”

Örömmre szolgál, hogy kifejezhetem kormányom egyetértését a fenti levéllel.

a Kínai Népköztársaság részéről





Az EUR-Lex (<http://new.eur-lex.europa.eu>) közvetlen és ingyenes hozzáférést biztosít az Európai Unió jogához. Erről a honlapról elérhető az *Európai Unió Hivatalos Lapja*, valamint tartalmazza a szerződéseket, a jogszabályokat, a jogeseteket és az előkészítő dokumentumokat is.

További információt az Európai Unióról a <http://europa.eu> internetcímen találhat.



Az Európai Unió Kiadóhivatala  
2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

HU